

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 85-1	ANOTACIONES ANNOTATIONS	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yagchilla	bechilla beza	i. yoho lleoo ree llanij yagchilla ricij laza gocioo i
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	quiolaha	betachi belani	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	quiolala		
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi		
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yohocee		
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cualanaa	nati naca	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	beço neça	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	labaa	nabani naaa	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yooglogniza	naba	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	naba	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yaallaoho	naba	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobiaa		
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	queceee		
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yaquechij		2. yoho heba riyeo lani yaquechi
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	quiolina		
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	quiolao		
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Calaxóo	laxoho		
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopan		
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag		yeçoo betig no heba
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalao		
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chilaa		
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoholaha		
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilaha		

11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	llachii		
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	yohoceę		
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	queecelanaa		
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina		yoho leo
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yoolaha		
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaqueça	yologniza		
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	calatela		
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yolao		
6-Plant	32	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	Qualapija	qualobia	queę huee	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	bilahaa	betao hueçi	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi y		
9-Corn	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yolinaa	li niti y	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	billalao		
11-Earthquake	37	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move	Nixóo	laxoho		
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa		
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	queceepag		
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglaoho	goza qui	4. yoho gabila
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	quiochilija	xij	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	quiolahaa		
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	galaala		
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yoholachi		
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	qualacee		
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana		
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	llachina		
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yollaba	libani	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	billagniza	resço neça	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	atelaa		
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao		
13-Plant	52	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	pizopija	quezobia	cue gona	
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yagqueę	tze qui	5. yoho leo
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yoholachi	yeri	

3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yoholiina		
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nalao		
5-Earthquake	57	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move	pexóo	yoxoho		
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	qualopa		
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	billapag		
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	laoho		
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yohchila		
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billalaa		
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lallaa		
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechi		
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	queececeę		
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yagllaña		yoho ebaa
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	guiochiña		
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	quiollaba		
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	llagniza		
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotelaa		
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cuallao		
7-Plant	72	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	pillapija	bilobia		
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	llahaa		
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yohllachi		
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	biylliña		
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	laoho		
12-Earthquake	77	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move	piñaxóo	benexoho		
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	quezopa		
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yagqueepag		7. yoho eba
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	quioholaoh		
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	quiochila		
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	callaha		
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yollala		
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cuallachi		
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	billaceę		

8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	alañaa		
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	quiochina		
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	billaba		
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	llagniza		
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	benetella		
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	queecellao		
1-Plant	92	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuiaa		8.yoho gabilla
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	quiolaha		
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	quiolachi		
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	llinaa		
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yollaoho		
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Qualaxóo	cuaxoho		
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	billopaa		
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	llapag		
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	quiolao		
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	billachilla		
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaha		
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binella		
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	queecechij		
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagceee		9.yoho leo
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	quiollana		
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	quiochina		
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	gallaba		
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yollogniza		
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuatella		
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	billalao		
8-Plant	112	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	Calapija	llobiya		
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoholaa		
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	billachi		
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	llinaa		
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benellao		

13- Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Picixóo	quecexoh		
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quíegóppa	yaggopa		10. yoho eba " "
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	quiolapag		
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	quiolao		
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	lachilla		
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yohollaha		
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	gallala		
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	billachi		
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	ceehe		
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yohllana		
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	billachina		
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nallaa		
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	billagniza		
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	quecetela		
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yagquillao		11. yoho leo " "
2- Cactus	132	Planta Jabonera Sapillo	Hierba/ Grass	Peolapija	quiolobia		
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	quiollaha		
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llachiy		
5- Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yohollina		
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cuallao		
7- Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Nixoo	billaxoho		
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	billopa		
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	tquiollapa		
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	billao		
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	llachina		
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	bineee		
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	queecella		
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéch	yagqueechij		yoho gabila " "
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yolloceeꞤ		
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	quiollana		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	llachinaa		

5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yollaba		
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagniza		
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	billatela		
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nallao		
9-Plant	152	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	pelapija	yollobia		
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	billaha		
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillache	belachi		
12-Corn	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	piñoná	benohuina		
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	queecellao		
1-Earth	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Quíaxóo	yagxoho		13. yoho leo yoholoo
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yohlopa		
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	quiollapag		
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	gallao		
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	zohochilla		
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cuallaha		
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billala		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi y		
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yoholoceę		
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	billana		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	llachina		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	nalaba		
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	queezagniza		
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yagtella		14. yho eba yoholoo
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yohollao		
3-Plant	172	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	peolapija	yollobia		
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	gallaha		
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yollachi		
6-Corn	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	guallina		
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	billalao		
8-Earth	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Nixóo	xoho		
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yollopa		

10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	billapag		
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nallao		
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechilla		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	queecę		
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yagquiella		i5. yoho leo
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi		
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolloceę		
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	callaña		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	guallaba		
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	billagniza		
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella		
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yohollao		
10-Plant	192	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	Píllapija	billobia		
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laha		
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceече	binechi		
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	queçina		
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yagquillao		yoho gabila
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	Pexóo	yohxoho		
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yollopa		
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	gallapag		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yohllao		
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachila		
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	billaha		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	llala		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yollachi		
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	billaceę		
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yallana		
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina		
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	quecellaba		
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagniza		17. yoho leo ri

2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	quiotella		
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	quiollao		
4-Plant	212	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	Calapija	llobiya		
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yohollaha		
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cuallachi		
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	billina		
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	llahao		
9-Earthquake	217	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move	Péloxóo	yohoxoho		
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	billopa		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	llapag		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benellao		
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	queechillaa		
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yagquieꞑ		18. yoho eba
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	quiollala		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	quiochilla		
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	llaceꞑ		
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yohollana		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	billalaba		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	llagniza		
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yohotella		
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	billalao		
11-Plant	232	Planta Jabonera	Hierba/ Grass	Calapija	lobiya		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee		
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	quecechi		
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía	yagquina		19. yoho leo
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yoholao		
3-Earthquake	237	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move	Peolaxoo	yohoxoh		
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	callopa		
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yohollapag		
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	quallao		

[illegible]

[illegible]